

Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyszli więc (zwiadowcy) i donieśli Jehoszafatowi: Nadciąga na ciebie potężny tłum zza morza, z Edomu,* i oto są już w Chaseson-Tamar, to jest w EnGedi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Doniesiono wówczas Jehoszafatowi: Nadciąga na ciebie potężne wojsko zza morza, z Edomu. Jest już w Chaseson-Tamar, to jest w En-Gedi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy jacyś ludzie przyszli do Jehoszafata i powiedzieli do niego: Nadciąga przeciwko tobie wielki tłum zza morza, z Syrii, a oto są w Chaseson-Tamar, to jest w En-Gedi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszło, a opowiedziano Jozafatowi, mówiąc: Przyciągnęło przeciwko tobie wojsko wielkie z zamorza, z Syrii, a oto są w Chasesontamar, które jest Engaddy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszli posłowie, i oznajmili Jozafatowi, mówiąc: Przyciągnęło przeciwko tobie mnóstwo wielkie z tych miast, które są za morzem, i z Syryjej, a oto leżą w Asasontamar, które jest Engaddi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyniesiono wówczas Jozafatowi wiadomość następującą: Powstało przeciw tobie z drugiej strony morza, z Edomu, wielkie wojsko i jest już teraz w Chaseson-Tamar, to jest w Engaddi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyszli posłańcy do Jehoszafata z doniesieniem: Ruszyło przeciwko tobie wielkie wojsko z tamtej strony morza, z Edomu, i oto są już w Chaseson-Tamar, to jest w En-Gedi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy oni przyszli i donieśli Jehoszafatowi: Idzie przeciw tobie wielki tłum z drugiej strony morza, z Aramu, i oto są już w Chaseson-Tamar, to jest w En-Gedi;
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do Jozafata przybyli posłańcy z doniesieniem: „Z drugiej strony morza, z Edomu, wyruszyła przeciwko tobie potężna armia i obecnie znajduje się w Chaseson-Tamar, czyli w Engaddi”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Doniesiono więc Jozafatowi, co następuje: - Przyciągnęło przeciw tobie wielkie wojsko zza morza, z Edomu, i znajduje się już w Chacecon-Tamar, to jest w En-Gedi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшли і обявили Йосафатові, кажучи: Проти тебе іде велике множество з другого боку моря з Сирії, і ось є в Асасантамарі [це є Енгадді].
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc przyszli i powiedziano Jozafatowi, mówiąc: Zza morza oraz z Aramu przyciągnęło przeciwko tobie wielkie wojsko; oto są w Chaseson Tamar, tym En Gannim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż ludzie przyszli i rzekli do Jehoszafata, mówiąc: ”Nadciągnął przeciwko tobie wielki tłum z regionu nadmorskiego, z Edomu; i oto są w Chacacon-Tamar, czyli En-Gedi”.

¹⁾ Za em. מַעְרֹם ; wg MT: z Aramu, מִמְּעָרָם , pod. G: ἀπὸ Συρίας.

